



عطاء رقم / Tender No: ( AHF-Procurement -2024-001 )

التاريخ / Date: 01-05-2024

**Establishing of high tank with capacity of 200 m3 in Batbo community, replacement and expansion of the main drinking water network in Batbo community, and rehabilitation of water network works in Darat Azza**

**إنشاء خزان مرتفع سعة 200 م3 بقرية باتبو واستبدال وتوسيع شبكة مياه الشرب الرئيسية في باتبو وأعمال تأهيل شبكة المياه في دارة عزة**

**Project code : AHF-23045**

**Supporting the return of the displaced people through rehabilitation of water stations and networks**

دعم عودة النازحين من خلال تأهيل محطات وشبكات المياه

Application statement signed by the applicant		تصريح الاككتاب موقع من قبل المتقدم	
Supplier Name			اسم المورد
Address			العنوان
Company Name			اسم الشركة
Phone			الهاتف
Other Information			معلومات أخرى
Email			البريد الإلكتروني
TO: Prospective Offerors		الى مقدمي العروض المحتملين	
REQUEST FOR PROPOSAL (RFP)		طلب تقديم العروض (RFP)	
General information about the tender		المعلومات العامة عن المناقصة	
CLIENT: Sham Humanitarian Foundation		جهة الإصدار: مؤسسة شام الانسانية	
Implementation locations: AHF will rehabilitate two water networks in the Darat Azza and Batbu communities by installing and testing water pipes, treating and rehabilitating the asphalt layer, excavation and backfilling works, and constructing a 200 m3 high tank in Batbu.		موقع تنفيذ الاعمال : ستقوم شام الإنسانية بإعادة تأهيل شبكتين للمياه في مجتمعي دارة عزة وباتبو من خلال تركيب أنابيب المياه واختبارها، ومعالجة وترميم طبقة الأسفلت، وأعمال الحفر والردم، وأعمال بناء خزان عالي بسعة 200 م <sup>3</sup> في باتبو	
ISSUE DATE: 05-01-2024		تاريخ الإصدار: 2024-01-05	
Deadline for submission of technical and financial proposals:		تاريخ انتهاء تقديم العرض الفني والمالي .	
09-01-2024 - 12:00 pm		09-01-2024 الساعة الثانية عشر ظهراً	
The envelopes will be opened and the offers are to be resolved within a committee composed of employees of the office in Turkey and Syria Office on - 09-01-2024 - 14:00 pm		سيتم فتح المظاريف وفض العروض ضمن لجنة مؤلفة من موظفي مكاتب المؤسسة في مكتب تركيا و مكتب الداخل بتاريخ 2024-01-09 الساعة 02:00 ظهراً	
Bidders will be notified At 13:00 prior to the meeting via Microsoft Teams in order to open the envelopes and offers, technical only, and therefore the meeting link will be sent via the applicant's official email.		سيتم اخطار المتقدمين للمناقصة عند الساعة 13:00 للاجتماع عبر Microsoft Teams وذلك لفض المظاريف والعروض الفنية فقط , وبالتالي سيتم ارسال رابط الاجتماع عبر الايميل الرسمي للمتقدم .	
The bidders shall bring the approved seal of the owner of the company or the authorized representative, in order to stamp and sign the institution's record form for receiving quotations and samples of Tenders.		على المتقدمين للمناقصة جلب الختم المعتمد لمالك الشركة او الممثل المعتمد , وذلك من اجل ختم وتوقيع نموذج سجل استلام عروض الاسعار وعينات المناقصات الخاص بالمؤسسة .	

<p>The applicant must pay an initial deposit of \$2,000 when submitting the bid and before opening the offers. It is deposited in the foundation fund with an official receipt.</p>	<p>على المتقدم دفع مبلغ تأمين أولي وقدره \$ 2,000 عند التقدم للعبء وقبل فض العروض . يتم ايداعها في صندوق المؤسسة باصصال رسمي .</p>
<p>In the event that the bid is awarded to the contractor and before the contract is concluded, the winner shall pay a second insurance amount \$5,000 of the contract value is deposited in the foundation's fund with an official receipt. Upon completion of the delivery of all required works, the insurance amount is refunded to the contractor. (The first insurance is \$5,000 + the second insurance is \$2,000 of the contract value)</p>	<p>وفي حال رسي العبء على المتعهد وقبل التعاقد يدفع الفائز مبلغ تأمين ثاني وقدره \$ 5,000 من قيمة العقد يتم ايداعها في صندوق المؤسسة باصصال رسمي . وعند الانتهاء من تسليم كامل الاعمال المطلوبة , يتم رد مبلغ التأمين للمتعهد . ( التأمين الاول \$ 2,000 + التأمين الثاني \$ 5,000 من قيمة العقد )</p>
<p>The contractor or contracting company will receive a payment of 30% of the contract value when 35% of the work is completed. A payment of 30% of the contract value will be transferred upon completion of 70% of the work. A payment of 30% of the contract value will be transferred upon completion of 100% of the work. A payment of 10% of the contract value will be transferred at the end of the warranty period and one month after satisfactory receipt of the works, according to (Part Three: Statement of Work) (Third - Delivery Timeline) in the book of conditions below. The remaining 10% is reserved for a period of (30 days) of the contract value after the completion of the work That is, if there were any defects or repairs that appeared during the detention period (30 days). These defects and repairs are completed at the expense of the contractor or contracting company. After the end of the reservation period (30 days), the remaining 10% amount is transferred to the contractor or contracting company if there are no defects and repairs are made. If there are defects or defects that have not been corrected by the contractor or the company, the organization has the right to contract with another company for correction, and the other company will be paid 10% of the remaining amount.</p>	<p>يتم تسليم المتعهد او شركة المقاولات دفعة 30% من قيمة العقد عند تنفيذ 35% من الأعمال . سيتم تحويل دفعة 30% من قيمة العقد عند تنفيذ 70% من الأعمال . سيتم تحويل دفعة 30% من قيمة العقد عند تنفيذ 100% من الأعمال . سيتم تحويل دفعة 10% من قيمة العقد عند إنتهاء فترة الضمان وبعد شهر من الإستلام المرضي للأعمال بحسب ( الجزء الثالث: بيان العمل ) ( ثالثاً - جدول الزمنى للتسليم ) في دفتر الشروط ادناه . ويتم حجز 10 % المتبقية لمدة ( 30 يوم ) من قيمة العقد بعد الإنتهاء من الاعمال اي في حال كان هنالك اي عيوب او اصلاحات ظهرت خلال فترة الاحتجاز ( 30 يوم ) حيث يتم انجاز هذه العيوب والاصلاحات على نفقة المتعهد او شركة المقاولات . وبعد انقضاء فترة الحجز ( 30 يوم ) يتم تحويل المبلغ 10 % المتبقية الى المتعهد او شركة المقاولات في حال لم يكن هنالك اي عيوب والاصلاحات . وفي حال كان هنالك عيوب او اصلاحات ولم يتم تصحيحها من المتعهد او الشركة , يحق للمؤسسة التعاقد مع شركة اخرى للتصحيح ويتم الدفع للشركة الاخرى من المبلغ المتبقي 10%</p>
<p>The insurance amount will be refunded to the bidders who were not awarded the bid, after the successful bidder starts the tender.</p>	<p>سيتم رد مبلغ التأمين الى المتعهدين الذين لم يرسو عليهم العبء , بعد مباشرة المتعهد الفائز بالعبء .</p>
<p>The institution's office: North Syria Idlib - Sarmada - South of Sarmada Roundabout - Al-Amoud Junction - Imad Al-Din Building - Third and last floor</p>	<p>مكتب المؤسسة شام الانسانية في الداخل السوري ادلب - سرمدا - جنوب دوار سرمدا - مفرق العامود - بناء عماد الدين - الطابق الثالث والاخير</p>
<p>E - Any questions or requests for information should be addressed by no later than 08-01-2024 11:00AM Local time in Idlib, North Syria via email at: procurement@ahf.ngo</p>	<p>ج - ينبغي إرسال أي استفسارات أو طلبات بشأن المعلومات في موعد أقصاه 08-01-2024 الساعة 11 صباحاً بتوقيت الداخل السوري الى مؤسسة شام الانسانية عبر البريد الالكتروني: procurement@ahf.ngo</p>

Part 1: Instructions to Offerors	الجزء الاول: تعليمات مقدمي العروض
GENERAL INSTRUCTIONS TO OFFERORS	اولاً- تعليمات عامة لمقدمي العروض
A . Execution time: 90 days from the date of signing the contract. and in the event of non-execution, the organization is entitled to terminate the contract and move to the next offer.	أ - مدة التنفيذ: 90 يوم من تاريخ توقيع العقد. (يجب على المورد ان يباشر العمل فور ابرام العقد وفي حال عدم مباشرة التنفيذ يحق للمؤسسة فسخ العقد والانتقال الى العرض التالي .
B - In case the delay exceeds ten days after the deadli, after informing the provider, has the right to seize the monetary entitlements of the contractor until the finishing the project works by contracting another provider directly and the extra costs will be charged to the first bidder from the seized financial entitlements.	ت - في حال تأخر المزود عن المدة المحددة لتنفيذ المشروع لمدة عشرة أيام يحق للمؤسسة بعد إبلاغ المزود الحجز على مستحقاته المالية لحين إتمام أعمال المشروع عن طريق التعاقد مع مزود مباشر وسيتم تحميل الأجر الزائدة عن مبلغ المناقصة من المستحقات المالية للمزود الأول التي تم الحجز عليها.
C - In case the provider refrain from continuing the work or was suspended from work pursuant to the previous paragraph, no expenses shall be paid for unfinished work that are not delivered within the works of contract with the supplier, (i.e. the contractor will receive compensation only for his delivered works in completed manner) unless there is a solid justification and such justification must be accepted by .	ث - في حال امتنع المتعهد عن استكمال الأعمال أو تم إيقافه عن العمل بموجب الفقرة السابقة لن يتم تسديد اي نفقات عن الأعمال التي لم يتم استكمال أعمالها وتسليمها ضمن أعمال العقد المبرم مع المورد (بل يتم تعويض المتعهد عن الأعمال المكتملة فقط) الا في حال تقديم تبرير واضح ومقنع عن سبب عدم الاستكمال وقبول المؤسسة هذه التبريرات.
D - When there are technical errors by the Provider during the works execution and he fails to respond to the correction of errors, they will be corrected by after 2 written alerts by the supervisor and If the rejected works reaches a quarter of the total quantity (not conforming to the required terms and conditions), the organization is entitled to suspend the contractor and contract another contractor or workshops as it deems appropriate. The contractor shall bear all the financial and legal burdens resulting from such delays and corrections.	ج - عند وجود أخطاء فنية أو عدم الالتزام بالجدول الزمني لتنفيذ الاعمال من قبل المتعهد اثناء تنفيذ الاعمال وعدم التجاوب لتصحيح الاخطاء يتم تصحيحها من قبل المؤسسة بعد توجيه تنبيهين خطيين من قبل المهندس المشرف وفي حال بلغت الاعمال المرفوضة ربع الكمية الاجمالية (غير مطابقة للشروط والمواصفات المطلوبة ) يحق للمؤسسة توقيف المتعهد والتعاقد مع متعهد اخر او ورشات حسب ما تراه مناسب ويتحمل المتعهد كافة الاعباء المالية والقانونية الناجمة عن مثل هذه التصحيحات والتاخرات.
<b>B- The comprehensive presentation shall consist of two parts, Part I. Technical presentation and Part II. Financial presentation. The financial offer and the technical offer shall be submitted in two separate sealed envelopes, and the two envelopes shall be added in an envelope containing the tender number from the outside and the name of the tender.</b>	<b>ب - يتكون العرض الشامل من جزأين منفصلين فعلياً : الجزء الأول العرض الفني والجزء الثاني العرض المالي. ويقدم العرض المالي والعرض الفني في ظرفين مختومين منفصلين , واطرافه الظرفين في ظرف يحتوي رقم المناقصة من الخارج واسم المناقصة .</b>
C - Technical offers should not include any reference to prices.	ت- يجب ألا تتضمن العروض الفنية أية إشارة إلى الأسعار.
D - Any proposal received in response to this tender will be strictly reviewed in accordance with the evaluation criteria specified in Part 2. Evaluation Factors for Award.	ث - سيخضع كل عرض استلم استجابة لهذا العطاء الى مراجعة صارمة وفقاً للمعايير التقييم المنصوص عليها في الجزء الثاني "عوامل تقييم لمنح العطاء".
E - The prices offered by the bidder must be inclusive of packing, transportation expenses , taxes, fines /or amounts to be paid by him; /he is not entitled to claim any additional expenses whatsoever.	ج - الأسعار المقدمة من المتعهد تتضمن مصاريف التعبئة والنقل والتكريب وشاملة أي ضرائب أو غرامات أو مبالغ يدفعها ولا يحق له المطالبة بأي مصاريف إضافية كانت.
F - The contractor shall commit to provide all security and safety equipment for his employees, including Covid19 prevention equipment and taking all prevention measures, especially wearing protection equipment and keeping social distance, shall refrain from hiring any personnel under the legal age, and shall commit himself and his personnel to Signing and abide by Sham Humanitarian Foundation code of conduct	ح - يلتزم المتعهد بتأمين كافة معدات الامن والسلامة للعاملين ومنها معدات الوقاية من كورونا (كوفيد19) واتخاذ كافة اجراءات الوقاية منه وخصوصا لبس معدات الوقاية والمحافظة على المسافة الاجتماعية وعدم تشغيل من هم تحت السن القانوني للعمل مع توقيع مدونة السلوك الخاصة بمؤسسة شام الانسانية والالتزام بكل ما جاء فيها هو وجميع عامله وموظفيه .
G - The prices offered by the bidder must be inclusive of any taxes, fines or amounts to be paid by him, and s/he is not entitled to claim any additional expenses whatsoever.	خ - الأسعار المقدمة من المتعهد شاملة أي ضرائب أو غرامات أو مبالغ يدفعها ولا يحق له المطالبة بأي مصاريف إضافية كانت.
H - Offerors should submit their best proposal initially as Sham Humanitarian Foundation intends to evaluate proposals and make an award without discussions. However, Sham Humanitarian Foundation reserves the right to conduct discussions should Social Development International deem it necessary.	د - يجب أن يقوم مقدم العرض بتقديم أفضل عروضه لأن مؤسسة شام الانسانية تعزز تقييم العروض وإصدار قرار دون إجراء مناقشات، ومع ذلك تحتفظ مؤسسة شام الانسانية بالحق في إجراء المناقشات إذا ما رأت ضرورة لذلك.
I - Responding firms are advised that this tender does not in any way obligate Sham Humanitarian Foundation to make a contract award or compensate the responding firms for any costs associated with the preparation and submission of their proposals.	ذ - نخطر الشركات المستجيبة أن هذا العطاء لا يمثل بأي شكل من الاشكال إلزاماً على مؤسسة شام الانسانية للتعاقد مع أي من الشركات أو المنظمات المتقدمة أو تعويضهم مقابل أي تكاليف مرتبطة بإعداد عروضهم وتقديمها.
G - This RFP is open to interested offerors from all areas of Northwest Syria.	ر - يعتبر طلب تقديم العروض هذا مفتوحاً لمقدمي العروض المهتمين المتواجدين في كافة مناطق شمال غرب سوريا.
K - Interested companies must submit their own offers, in printed form, according to the tender formula (the papers must not contain any deletion or modification; Any applicant who submits papers with any kind of forgery will be excluded).	ز - يجب على الشركات المهتمة أن تقدم العروض الخاصة بها، وفقاً لصيغة العطاء بشكل مطبوع (يجب الا تحتوي الأوراق على أي شطب أو تعديل ويستبعد المتقدم الذي قدم أوراق فيها أي نوع من أنواع التزوير).
L - Any information given to one prospective offeror concerning this tender will be furnished to all such offerors as an amendment of the tender.	س - أي معلومات يتم تقديمها لأي مقدم عرض محتمل حول هذا العطاء سيتم إرسالها الى كل مقدمي العروض الاخرين كتعديل على هذا العطاء.

M - The Offeror is requested to submit a proposal directly responsive to the terms, conditions, and clauses of this RFP. Proposals not conforming to this tender may be categorized as unacceptable, thereby eliminating them from further consideration.	ش - يطلب من مقدم العرض تقديم عرض متوافق بشكل مباشر مع شروط طلب تقديم العروض وإحكامه وبنوده، ويمكن تصنيف العروض التي لا تتفق مع شروط هذا العطاء على أنها غير مقبولة، وبالتالي تستبعد من خضوعها لمزيد من الدراسة.
II. SPECIAL RFP CONSIDERATIONS	ثانياً - الاعتبارات الخاصة بتقديم العروض
A - The type of contract to be awarded under this tender is <u>a fixed unit price</u>	أ - نوع العقد المتوقع منحه بموجب هذا العطاء هو عقد ذو سعر وحدة ثابت
B- In case the bidder does not deliver the items of this tender on specified dates, the bidder shall pay a delay penalty of (1%) of the tender value for each day of delay.	ب. في حال تأخير من يرسو عليه العطاء في إتمام بنود هذا العطاء في مواعيدها المحددة يلتزم بدفع غرامة تأخير مقدارها ( 01% من قيمة العطاء عن كل يوم تأخير.
C - In case the delay exceeds ten days after the deadline, Sham Humanitarian Foundation, after informing the provider, has the right to seize the monetary entitlements of the contractor until the finishing the project works by contracting another provider directly and the extra costs will be charged to the first bidder from the seized financial entitlements.	ت - في حال تأخر المزود عن المدة المحددة لتنفيذ المشروع لمدة عشرة أيام يحق للمؤسسة بعد إبلاغ المزود الحجز على مستحقاته المالية لحين إتمام أعمال المشروع عن طريق التعاقد مع مزود مباشر وسيتم تحميل الأجر الزائد عن مبلغ المناقصات من المستحقات المالية للمزود الأول التي تم الحجز عليها.
D - In case the provider refrain from continuing the work or was suspended from work pursuant to the previous paragraph, no expenses shall be paid for unfinished work that are not delivered within the works of contract with the supplier, (i.e. the contractor will receive compensation only for his delivered works in completed manner) unless there is a solid justification and such justification must be accepted by Sham Humanitarian Foundation.	ث - في حال امتنع المتعهد عن استكمال الأعمال أو تم إيقافه عن العمل بموجب الفقرة السابقة لن يتم تسديد أي نفقات عن الأعمال التي لم يتم استكمال أعمالها وتسليمها ضمن أعمال العقد المبرم مع المورد (بل يتم تعويض المتعهد عن الأعمال المكتملة فقط) إلا في حال تقديم تبرير واضح ومقنع عن سبب عدم الاستكمال وقبول المؤسسة هذه التبريرات.
E-In the event that the materials supplied by the bidder do not conform to the required specifications according to the samples, conditions book and conditions book attachments, they will be rejected by the examination and receipt committee and replaced by the supplier	ج - في حال كانت المواد الموردة من المتقدم للعطاء غير مطابقة للمواصفات المطلوبة بحسب العينات ودفتر الشروط وملحقات دفتر الشروط سيتم رفضها من قبل لجنة الفحص والاستلام واستبدالها من المورد
III. INSTRUCTIONS FOR THE PREPARATION OF THE TECHNICAL PROPOSAL	ثالثاً - التعليمات الخاصة بإعداد العرض الفني
A. The contractor shall attach the following documents with necessary ratifications by the competent authorities:	أ- على المتعهد أن يرفق البيانات التالية بعد تصديق ما يلزم من قبل الجهات المختصة:
Nationality of Bidder. Bidder must provide a valid business certificate or employer tax identification document that demonstrates it is registered in Syria	جنسية مقدم العرض: يجب على مقدم العطاء تقديم شهادة عمل صالحة أو وثيقة تعريف صاحب العمل توضح أنه مسجل في سوريا
A copy of the book of conditions	نسخة من دفتر الشروط
Tender Book annex	ملحق دفتر الشروط
A clear photocopy of the applicant's identity card.	صورة واضحة عن هوية المتقدم.
Papers proving ownership of the company	أوراق إثبات ملكية الشركة
A copy of any documents proving the practice of the profession, if any	صورة عن أي مستندات تثبت مزاولة المهنة إن وجد
Letters of recommendation for actions performed by him.	رسائل توصية بالأعمال المنجزة من قبله
Copy of the bank account (Turkish Lira account) in PTT ( IBAN )	صورة عن الحساب البنكي (حساب الليرة التركية) في PTT ايبان ( IBAN )
Certificate of registration of a trader (chamber of commerce or industry)	شهادة تسجيل تاجر ( غرفة التجارة او الصناعة )
,The offer must include a demonstration of the company's capabilities and experience :which may be demonstrated through the following	يجب أن يتضمن العرض اظهار لإمكانات الشركة وخبرتها، والتي من الممكن أن تظهر من خلال ما يلي :
<u>1. Financial capacity</u> The presenter must provide all current contracts and those contracts that have been completed in the last three years accompanied by the certificates of completion showing contract value for these contracts. <u>Contracts that are not signed by both parties will not be evaluated</u>	<u>1. الكفاءة المالية</u> يجب على مقدم العرض تقديم جميع العقود الحالية والعقود التي تم إنجازها سابقاً في السنوات الثلاث الأخيرة مرفقة بشهادات إتمام الأعمال والتي تظهر قيمة الأعمال لهذه العقود لن يتم تقييم العقود غير الموقعة من الطرفين
<u>2.Related expertise</u> The presenter must provide all current contracts and those contracts that have been completed in the last three years accompanied by the certificates of completion showing contract the sufficient expertise in similar works (contract period, activities, performance evaluation). And any other documents confirming experience in at least one field ( Asphalting and rehabilitation of roads ) confirming knowledge of the work context.	<u>2. الخبرة في المجال :</u> يجب على مقدم العرض تقديم جميع العقود الحالية والعقود التي تم إنجازها سابقاً، بالإضافة إلى نسخ عن العقود المنجزة في السنوات الثلاث الأخيرة مرفقة بشهادات إتمام الأعمال والتي تظهر الخبرة الكافية في تنفيذ الأعمال المشابهة (مدة العقد - نوعية النشاط - تقييم الأداء). وأي وثائق أخرى تؤكد الخبرة في مجال واحد على الأقل ( مجال ترفيت الطرقات وإعادة تأهيلها ) تؤكد المعرفة بسياق العمل.
<u>3. reference</u> letters showing previous experience with working with NGOs Reference letters from previous clients	<u>3. العمل مع منظمات غير حكومية :</u> المقصود بها هنا رسائل تركية من المنظمات التي تم العمل معها سابقا رسائل مرجعية من العملاء السابقين توضح قيمة العقد وطبيعته ومدته

<p><b>4 . list of equipment and machinery</b> The presenter must provide a list of equipment and machinery of the company.</p>	<p><b>4. قائمة بالادوات والالات :</b> يجب على مقدم العرض تقديم قائمة بالادوات والالات وورشات العمال لتنفيذ الاعمال.</p>
<p><b>5 . Provide an organizational</b> includes the following: Licence of engineers (civil/architect) as field supervisor to follow the work of tender implementation.</p>	<p><b>5. تقديم هيكل تنظيمي:</b> يتضمن مايلي : . قائمة بالأشخاص ومهامهم . شهادات المهندسين (مدني - معماري) مشرف في ميداني لمتابعة أعمال تنفيذ العطاء</p>
<p><b>6 . Work plan (timeline)</b> Providing a timetable for the rehabilitation of 7 water stations and 2 water networks within 90 days. The provider's timeline will be evaluated. The winner shall commit to the timetable approved from the supervisory team, upon which the delays will be calculated.</p>	<p><b>6 - جدول زمني للأعمال</b> تقديم جدول زمني تأهيل 7 محطات مياه و 2 شبكة مياه خلال 90 يوم . سيتم تقييم الجدول الزمني المقدم من المورد و يكون الالتزام بالجدول الزمني الموافق عليه من جهاز الإشراف وسيتم احتساب غرامات التأخير بناءً عليه</p>
<p><b>7. Description of the works implementation approach</b> The Technical Proposal should provide a straightforward, concise delineation of how the Offeror intends to carry out and satisfy the requirements of the STATEMENT OF WORK described in Part 3 of this RFP. No contractual price information is to be included in the Offeror's technical proposal because it will be evaluated strictly on its technical merit</p>	<p><b>7 - وصف منهجية تنفيذ الأعمال</b> ينبغي أن يقدم "العرض الفني" تخطيطاً واضحاً وموجزاً حول كيفية اعترام مقدم العرض تنفيذ متطلبات العمل "بيان العمل" المبينة في الجزء الثالث من طلب تقديم العرض هذا والوفاء به. ولا يجوز ادراج اي معلومات عن الاسعار التعاقدية في العرض الفني لمقدم العرض لأنه سيكون التقييم مقتصرًا حصراً على الجودة الفنية.</p>
<p>B - The Technical Proposal should provide a straightforward, concise delineation of how the Offeror intends to carry out and satisfy the requirements of the STATEMENT OF WORK described in Part 3 of this RFP. No contractual price information is to be included in the Offeror's technical proposal because it will be evaluated strictly on its technical merit</p>	<p>ب - ينبغي أن يقدم "العرض الفني" تخطيطاً واضحاً وموجزاً حول كيفية اعترام مقدم العرض تنفيذ متطلبات العمل "بيان العمل" المبينة في الجزء الثالث من طلب تقديم العرض هذا والوفاء به. ولا يجوز ادراج اي معلومات عن الاسعار التعاقدية في العرض الفني لمقدم العرض لأنه سيكون التقييم مقتصرًا حصراً على الجودة الفنية.</p>
<p>C - Technical presentations are not specific to a total number of pages. Tools, such as graphs and diagrams, can be used to demonstrate the company's capabilities and expertise by confirming knowledge of the context of the work provided and providing CVs, competencies and certifications to key employees, organizational structure of the company, personal documents, and documents showing financial capital of the company A clear picture of the applicant's identity card.</p>	<p>ت - العروض الفنية ليست محددة بإجمالي عدد صفحات معينة. يمكن استخدام الادوات مثل الرسوم البيانية والمخططات ويجب اظهار امكانيات الشركة وخبراتها من خلال تأكيد المعرفة بسياق العمل المقدم وتقديم السير الذاتية والكفاءات والشهادات للموظفين الرئيسيين والهيكلية التنظيمية للشركة والفئات الشخصية وفئات تظهر الملائمة المالية للشركة صورة واضحة عن هوية المتقدم او من يمثل الشركة نظامياً</p>
<p>D - All contractors must provide samples or catalogs of the required materials mentioned in Paragraph B/A.</p>	<p>ث - يجب على جميع المقاولين تقديم عينات أو كتالوجات عن المواد المطلوبة والمذكورة في الفقرة ب/أ</p>
<p><b>IV. INSTRUCTIONS FOR THE PREPARATION OF THE PRICE PROPOSAL</b></p>	<p><b>رابعاً: التعليمات الخاصة بإعداد عرض السعر</b></p>
<p>A -Price quotation form shall be printed, filled by handwriting, signed and stamped by the offerer, the price of each item shall be in American dollar written with Arabic numbers (1-2-3-4...etc)</p>	<p>أ - يطبع نموذج عرض السعر المرفق ويملأ بخط اليد من قبل المتقدم ويختم بختمه عرض السعر لكل بند يجب ان يكون بالدولار وتكون الكتابه بالأرقام الإنكليزية وليس الهندية ( 1 -2-3-4..... الخ )</p>
<p>B - The Offeror must propose prices that it believes are realistic and reasonable for the work The Offeror shall submit the prices by offering a price quotation attached to the tender.</p>	<p>ب - يجب على مقدم العرض أن يعرض التكاليف التي يراها واقعية ومقبولة بالنسبة للعمل على مقدم العطاء تقديم الاسعار بعرض سعر ملحق بالعطاء.</p>
<p>C - Correct mistakes : If there is a difference between the writing price and the figure The price shown in writing is supported . If there is a difference between the unit price and the total price Unit price is supported</p>	<p>ت - تصحيح الأخطاء : اذا وجد اختلاف بين السعر المبين كتابة و السعر المبين رقماً يتم اعتماد السعر المبين كتابة . اذا وجد اختلاف بين سعر الوحدة الواحدة و بين سعر مجموعها يتم اعتماد سعر الوحدة الواحدة</p>
<p>D - Quotation Validity: Bidder must specify that the quotation is valid for no less than 60 calendar days starting from the bid opening date; this shall be the period during which the contract can be concluded.</p>	<p>ث - صلاحية عرض السعر: ينبغي على مقدم العرض تحديد صلاحية عرض الاسعار لمدة لا تقل عن 60 يوماً تقويمياً من تاريخ فض العروض. وهي المدة التي يمكن ابرام التعاقد خلالها.</p>
<p>E - Quotation must be in American dollar</p>	<p>ج - عرض السعر لكل بند يجب ان يكون دولار</p>



Part 2: Evaluation Factors for Award	الجزء الثاني: عوامل تقييم منح العطاء
I. General introduction	أولاً- مقدمة عامة
A- Part 1 provides guidance to offerors concerning the documentation necessary to conduct an informed evaluation of each proposal. The Offeror must furnish adequate and specific information in his/her proposal.	أ- يقدم الجزء الأول إرشادات لمقدمي العروض تتعلق بالوثائق اللازمة لإجراء تقييم مستنير لكل عرض ويجب أن يقدم مقدم العرض معلومات كافية ومحددة في العرض الخاص به.
B - Any proposal may be excluded from further consideration before a detailed assessment is made if the proposal is clearly deficient in that it is totally unacceptable or prices are unusually high or abnormally low.	ب - يمكن استبعاد أي اقتراح من مواصلة النظر فيه قبل إجراء تقييم تفصيلي إذا كان المقترح يعتبر ناقصاً بوضوح بحيث أنه خارج حدود المقبول تماماً أو الأسعار مرتفعة بشكل غير عادي أو منخفضة بشكل غير واقعي.
C - In conducting its evaluation of proposals, Sham Humanitarian Foundationl may seek information from any source it deems appropriate to obtain or validate information regarding an Offeror's proposal.	ت - عند إجراء تقييم العروض قد تسعى مؤسسة شام الإنسانية للحصول على معلومات بشأن العرض المقدم من مقدم العرض من أي مصدر تراه مناسباً أو التحقق من صحتها.
D - Sham Humanitarian Foundationl reserves the right to award one or more contracts under this RFP on the basis of initial offers without discussions or without establishing a competitive range.	ث - تحتفظ مؤسسة شام الإنسانية بالحق في منح عقد واحد أو أكثر بموجب طلب تقديم العروض هذا على أساس العروض الأولية دون إجراء مناقشات أو إنشاء نطاق تنافسي
E - Sham Humanitarian Foundationl may split the tender for multi contractor or take it from one contractor so contractor should be pricing each item separately .	ج - قد تقوم مؤسسة شام الإنسانية بتجزئة العطاء او اخذه كاملا من مورد واحد ولذلك يجب تسعير كل بند بشكل مستقل .
F - The Sham Humanitarian Foundationl may require an increase or Reduce the amount of work from the contractor to whom the tender is awarded taking . The increase or decrease in the quantities of work depends on the final table of quantities, as determined by Sham Humanitarian Foundationl.	ح - يمكن لمؤسسة شام الإنسانية ان تقوم بتخفيض او زيادة في كمية العمل من المتقدم الذي رسي عليه العطاء الزيادة والنقصان في كميات العمل تعتمد على جدول الكميات النهائي، وكما تحدده مؤسسة شام الإنسانية.
II. BASIS FOR CONTRACT AWARD	ثانياً -أسس منح العقد
A -The evaluation factors presented below will serve as the basis upon which proposals will be evaluated. The relative weight accorded to each factor is expressed in points with 100 points possible.	أ - ستكون عوامل التقييم المقدمة ادناه بمثابة الاساس لتقييم العروض يعبر عن الوزن النسبي المتاح لكل عامل في نقاط تتضمن 100 نقطة محتملة.
B - Sham Humanitarian Foundationl is not obligated to award contract on the basis of the lowest proposed prices proposed or the highest technical evaluation scores although the technical proposal merits of applications in this RFP are more important than the price associated in determining who might work better. The price factors as well as Sham Humanitarian Foundationl prime budget should also be taken into account and, therefore, after the final evaluation of the applications, Sham Humanitarian Foundationl will make the award to the bidder who is proposing the best value, taking into account both technical factors and price.	ب - مؤسسة شام الإنسانية غير ملزمة بتقديم العطاء على اساس اقل الاسعار المعروضة أو أعلى نقاط التقييم الفنية على الرغم من ان المزايا الفنية للمتقدمين لدعوة تقديم الطلبات هذه تعتبر أكثر اهمية من عروض السعر في تحديد من قد ينجح العمل على نحو أفضل. يجب أيضا مراعاة عوامل السعر وكذلك الميزانية الرئيسية لمؤسسة شام الإنسانية وبالتالي ستقوم مؤسسة شام الإنسانية بعد التقييم النهائي للطلبات بمنح العطاء إلى مقدم العرض الذي يكون مقترحه أفضل قيمة، مع مراعاة العوامل الفنية والسعر على حد سواء.
III. EVALUATION CRITERIA ( financial and Technical )	ثالثاً. معايير التقييم ( المالي و الفني )
A . Price quotation : ( 70 points)	أ - عرض السعر : ( 70 نقطة)
the lowest price proposal will receive the highest score for price . higher priced price proposals will receive a correspondingly lower score to assist in evaluation and comparison of price proposals Sham Humanitarian Foundationl may ask an offeror for clarification or further breakdown of the offeror s price each proposal will be scored using the following equation :	سيحصل عرض السعر الذي يقدم اقل الاسعار على أعلى الدرجات المخصصة لعرض السعر. وفي المقابل، سيحصل الذي يقدم أعلى سعر على أدنى الدرجات المخصصة لعرض السعر. للمساعدة في تقييم عروض الاسعار، قد تطلب مؤسسة شام الإنسانية من مقدم العرض توضيحا او مزيدا من التفاصيل عن اسعاره. تحسب النقاط لكل عرض باستخدام المعادلة التالية:
$S = 70 \times LP/OP$	$S = 70 \times LP/OP$
where s meets the dots and LP corresponds to the lowest price (among the bidders)	حيث أن S تقابل النقاط وLP تقابل السعر الأخفض (من بين مقدمي العروض)
The OP corresponds to the price provided by the owner of the offer under study.	وOP تقابل السعر المقدم من صاحب العرض قيد الدراسة.
The fixed number 70 represents the highest score to be earned by the bid that offers the lowest prices	الرقم الثابت 70 يمثل أعلى الدرجات الذي سيحصل عليها عرض السعر الذي يقدم أقل الأسعار

B . Technical proposal - includes: 30 points)	ب . العرض الفني - يتضمن : ( 30 نقطة )
1-Technical Approach : 20 points	1- النهج الفني : 20 نقطة
To the extent that the proposal clearly and effectively demonstrates the overall technical approach to implementing the conditions described in the Statement of Work and includes	القدر الذي يدل على ان العرض يوضح النهج الفني العام بشكل واضح وفعال لتنفيذ الشروط الموضحة في "بيان العمل" و يتضمن
<ul style="list-style-type: none"> <li>Describe the methodology for implementing the proposed project in written form, 3 points.</li> <li>Provide a timeline for implementation of 2 points.</li> <li>Provide a list of people and their tasks 2.5 points</li> <li>Include a list of appropriate equipment and mechanisms to carry out the required work. 2.5 points</li> <li>Quality of materials provided: 10 points as follow: <ul style="list-style-type: none"> <li>- Polyethylene pipe 110 mm (4 marks)</li> <li>- Drawer sugar (2 marks)</li> <li>- 4 inch metal pipe (1 mark)</li> <li>- Abundance counter (1 mark)</li> <li>- Bitumen chips reinforced with polyester (2 marks)</li> </ul> </li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>وصف منهجية تنفيذ المشروع المقترح بشكل مكتوب 3 نقاط.</li> <li>تقديم جدول زمني لتنفيذ 2 نقطة.</li> <li>تقديم قائمة بالأشخاص ومهامهم 2.5 نقطة</li> <li>تضمين قائمة بالمعدات والليات المناسبة لتنفيذ الاعمال المطلوبة 2.5 نقطة</li> <li>جودة المواد المقدمة 10 نقاط كالتالي: <ul style="list-style-type: none"> <li>- قسطل بولي إيثيلين 110 مم (4 علامات)</li> <li>- سكر جارور (2 علامة)</li> <li>- قسطل معدني 4 انش (1 علامة)</li> <li>- عداد غزارة (1 علامة)</li> <li>- رقائق بيتومين مسلحة بالبوليستر (2 علامة)</li> </ul> </li> </ul>
2- Potential of the company and its related expertise : 10 points	2- امكانات الشركة وخبرتها ذات الصلة : 10 نقطة
Previous Employment Contracts The contract must be signed, sealed, and clearly specify the following points:  Contract or activity subject. Quantity of materials. Total contract value. Work completion document. <b>The contractor should be individual should have executed several projects in the field of water networks, sewage, or the construction of high tanks. The total value of the executed projects and contracts should be no less than \$400,000, with each contract or project not less than \$50,000. Copies of these contracts, signed by both parties and complete, not just a single page, should be provided. Additionally, images of these executed projects are required.</b> <b>It is not acceptable for the project or contract to be written in an attached table without attaching the full contract.</b>	<p>عقود عمل سابقة يجب أن يكون العقد موقع ومختوم ويوضح النقاط التالية. مادة التعاقد او النشاط. كمية المواد قيمة الاجمالية للعقد وثيقة انهاء الاعمال</p> <p>إن يكون قد نفذ عدد من المشاريع في مجال شبكات المياه او الصرف الصحي او بناء الخزانات العالية , وان يكون لديه قيمة اجمالية للمشاريع والعقود المنفذة لا تقل عن 400,000 \$ , وان لا يقل احد العقود والمشاريع عن 50,000 \$ , وان يضع صور عن تلك العقود موقعة من الطرفين وتكون العقود كاملة وليس صفحة واحدة من العقد فقط , كما المطلوب اضافة صور عن تلك المشاريع المنفذة . ولا يقبل ان يتم كتابة المشروع او العقد في جدول مرفق من المزود دون ارفاق العقد بشكل كامل.</p>

Part 3: Statement of Work		الجزء الثالث: بيان العمل		
I- Required items		اولاً - المواد المطلوبة		
No	Item Description اسم المواد ووصفها	Unit الوحدة	Quantity الكمية	
1	Establishing of high tank with capacity of 200 m3 in Batbo community, replacement and expansion of the main drinking water network in Batbo community, and rehabilitation of water network works in Darat Azza	طلب عرض السعر <b>Request for Quotation</b> ملحق دفتر الشروط <b>Tender Book annex</b>	إنشاء خزان مرتفع سعة 200 م3 بقرية باتبو واستبدال وتوسيع شبكة مياه الشرب الرئيسية في باتبو وأعمال تأهيل شبكة المياه في دارة عزة	
II- Relivery locations		ثانياً - مواقع التسليم		
a. The item shall be delivered to the following location .		أ. يتم تسليم المواد ضمن المواقع التالية .		
No	Name (location) of the site	Community القرية / البلدة	Sub-district الناحية	
1	Establishing of high tank with capacity of 200 m3 in Batbo community, replacement and expansion of the main drinking water network in Batbo community, and rehabilitation of water network works in Darat Azza	General information about the tender	المعلومات العامة عن المناقصة	ادلب
2				ادلب



III - Delivery timeframe	ثالثاً - جدول الزمني للتسليم
<p>A payment of 30% of the contract value will be transferred upon completion of 35% of the work.</p> <p>A payment of 30% of the contract value will be transferred upon completion of 70% of the work.</p> <p>A payment of 30% of the contract value will be transferred upon completion of 100% of the work.</p> <p>A payment of 10% of the contract value will be transferred at the end of the warranty period and one month after satisfactory receipt of the works. "</p>	<p>سيتم تحويل دفعة 30% من قيمة العقد عند تنفيذ 35% من الأعمال.</p> <p>سيتم تحويل دفعة 30% من قيمة العقد عند تنفيذ 70% من الأعمال.</p> <p>سيتم تحويل دفعة 30% من قيمة العقد عند تنفيذ 100% من الأعمال.</p> <p>سيتم تحويل دفعة 10% من قيمة العقد عند إنتهاء فترة الضمان وبعد شهر من الإستلام المرضي للأعمال.</p>
IV. (General Conditions) General Technical Specifications	رابعاً- المواصفات الفنية العامة
<b>Tender Book annex &amp; Request for Quotation</b>	<b>ملحق دفتر الشروط و طلب عرض السعر</b>
<b>Part 4: Anti-terrorist requirements of the supplier</b>	<b>الجزء الرابع : متطلبات مكافحة الإرهاب للمورد</b>
The supplier will present to the Sham Humanitarian Foundation at the beginning of the contract implementation a list of the names of his sub-suppliers who supply him with these materials.	سيقدم المورد إلى مؤسسة شام الانسانية في بداية تنفيذ العقد قائمة باسماء الموردين الفرعيين الخاصين به \الذين يقومون بتزويده\ بهذه المواد.
The supplier will be responsible for screening all sub-suppliers to ensure compliance with Executive Order 13224 laws for the United States prohibiting transactions and providing resources and support for individuals or entities associated with terrorism. If the supplier is unable to perform such checks, the Sham Humanitarian Association will conduct the checks on behalf of the suppliers.	سيكون المورد مسؤول عن فحص جميع الموردين الفرعيين لضمان الامتثال مع الأوامرالتنفيذي رقم 13224 قوانين للولايات المتحدة التي تحظر المعاملات وتوفير الموارد والدعم للأفراد أو الكيانات المرتبطة بالإرهاب. إذا كان المورد غير قادر على إجراء مثل هذه الفحوصات، فإن جمعية شام الانسانية ستقوم بإجراء الفحوصات نيابة عن الموردين.
<b>Part 5: Compliance with integrity law</b>	<b>الجزء الخامس : الامتثال لقانون النزاهة</b>
<b>Annex A- Evidence of Responsibility</b>	<b>الملحق أ- اثبات المسؤولية</b>
1. Authorized Representative:	1- الممثل المعتمد:
This quotation may be discussed with any of the following individuals who are authorized by the company.	ان عرض السعر هذا يمكن ان يناقش مع اي من الافراد التالية اسماؤهم. وهؤلاء الاشخاص مفوضون عن الشركة
Authorized and certified persons:	الاسماء الاشخاص المفوضين والمعتمدين:
Name :	الاسم :
Address :	العنوان:
Email address :	الايمليل :
2. Adequate Financial Resources	2-الملاءة المالية :
Company Name has adequate financial resources to implement this contract.	لدى مقدم العرض السيد : المصادر المالية الكافية لتنفيذ هذا العطاء في حال التعاقد.
3.Ability to Comply	3-قابلية الاستكمال:
The Company ..... is able to comply with proposed contract terms and delivery schedule having taken into consideration all existing business commitments, commercial as well as governmental.	ان الشركة ... قادرة على استكمال بنود العقد الذي قد ينجم عن هذه الدعوة والالتزام بجداول التسليم بكل ما يتعلق بذلك من التزامات العمل الحالية التجارية منها والحكومية.
4. Organization, Experience, Accounting and Operational Controls, and Technical Skills	4-التنظيم والخبرة والنظام المحاسبي ومراقبة العمل والخبرات التقنية:
The Offeror ..... has the necessary organization, experience, accounting and operational capacity and technical skills to implement this award if contracted.	ان مقدم العرض السيد: ... يمتلك الخبرة والنظام المحاسبي والاداري والقدرة على مراقبة العمل بالإضافة الى الخبرات التقنية الضرورية اللازمة لتنفيذ هذا العطاء في حال التعاقد.
5. Equipment and Facilities	5-المعدات والوسائل:
..... Company has the necessary production, construction, and technical equipment and facilities, or the ability to obtain them.	ان مقدم العرض السيد : ... لديه المنتجات والابنية والمعدات التقنية والوسائل اللازمة او لديه امكانية الحصول عليها لتنفيذ هذا العطاء في حال التعاقد.
6. Acceptability of Tender Terms	6-قبول شروط العطاء:
Offeror hereby accepts all proposed tender terms.	ان مقدم العرض يقبل بكافة شروط العطاء المذكورة أعلاه.
<b>Annex B receipt of payment in case the contract was signed with you</b>	<b>ملحق ب آلية استلام المستحقات المالية في حال تم توقيع العقد معكم</b>
Sham Humanitarian Foundation relies on the delivery of financial receivables through the transfer of funds to the supplier in Syria to its account in PTT ( IBAN ).	تعتمد مؤسسة شام الانسانية على تسليم المستحقات المالية من خلال تحويل الاموال للمورد في سوريا على حسابه في PTT . يجب على المتقدم ارسال صورة عن الحساب البنكي في PTT ايبان ( IBAN )
The amounts due will be paid within 15 working days of receiving and accepting the invoice and a report that the receipt is completed. Payment is made in Turkish Lira exclusively and via PTT and according to the exchange rate according to the Turkish Central Bank bulletin on the date of the transfer.	سيتم دفع المبالغ المستحق خلال 15 يوم عمل من تلقي وقبول الفاتورة وتقرير بانتهاء عملية الاستلام. الدفع يتم بالليرة التركية حصراً وعن طريق PTT وبحسب سعر الصرف وفقاً لنشرة البنك المركزي التركي في تاريخ التحويل.
<b>Note :</b>	<b>ملاحظة :</b>
The organization may be delayed from paying the contractor's financial dues as per wire transfers for a period of 30 days.	قد تتأخر المؤسسة عن تسديد المستحقات المالية للمتعهد حسب امكانيات التحويلات البنكية لمدة اقصاها 30 يوم.
0.005 will be deducted from the value of the amounts transferred in favor of PTT, and it will be charged to the company.( supplier ).	سيتم خصم 0.005 من قيمة المبالغ المحولة لصالح PTT , سيتم تحميلها على الشركة ( المورد ) .